Sequential Organization of Indonesian Stand-Up Comedy Performance
Dwi Indarti

Variasi Leksikal Di Kabupaten Kebumen (Sebuah Kajian Dialektologi)
Prapti Wigati Purwaningrum

Pembelajaran Keterampilan Berbicara di Kelas IV Sekolah Dasar
Nur Azimatul Ummah, Syamsul Ghuftron, Suharmono Kasiyun, Dewi Widiana Rahayu

Boil the Plan, But Do Not Fry The Issue; Indonesian Cooking Terms Metaphor in Media
Muhammad Adam, Rosmiati

Deixis Analysis in the Business Article of the Jakarta Post
Herman, Hilman Pardede

Paradoks dalam Antologi Puisi Rupi Kaur The Sun and Her Flowers
I Gusti Agung Sri Rwa Jayantini, Ronald Umbas, Ni Nyoman Ayu Dewi Lestari

Kesalahan Ejaan dan Kesalahan Penulisan Kalimat dalam Surat Izin Siswa
Syamsul Ghuftron, Lia Fitri Sri Adiyati, Markub

Post-Nominal Modifiers in English Job Advertisements in Jobstreet.com
Krisna Yudha Bakhti

Esp Students’ Needs Analysis Based On The Learning-Centred Approached
Fransiska Way Warti

Exploring Acehnese EFL College Students’ Perceptions on Collaborative Writing
Zulfikar, Cut Tarri Aulia
Kedaulatan Negara dan Subjek Homo Sacer dalam Film The Pianist Berdasarkan Perspektif Giorgio Agamben
Lastry Monika

Implikatur pada Berita Terjemahan (Kajian Prinsip Kerja Sama Maksim Grice di BBCIndonesia.com)
Andika Hendra Mustaqim, Nanang Haroni

Long And Short Vowels Sound In A Song Lyric by Ed Sheeran
Sri Mulyati

Communication Styles in EFL Classroom Interaction
Jusriati, Nasriandi, Puspa Sari

Social Deixis in English and Tae’ Bastem: Revisiting Brown and Gilman’s TU and VOS Forms
Nasriandi, Jusriati, Syahrir

Reprinting of Kaba and Tambo Books by Kristal Multimedia Publisher
Nur Ahmad Salman Herbowo, Sulastrri

Bias Gender Dalam Perbandingan Hasil Terjemahan Buku Cerita Anak Dongeng Bawang Merah Dan Bawang Putih Melalui Penerjemah Dan Google Translate
Dwi Windah Wulansari

The Implementation of Short Story in Enhancing Student’s Vocabularies
Nabila Myrrha Rahmawati
“Dart-Board Game Project” Sebagai Latihan Fokus Untuk Persiapan Ujian TOEP
Linda Purnamasari, Puspita Chairun Nisa

Translation Procedure Used in Translating Banking Term in Legal Documents of BCA
Istihayyu Buansari Ahmad Supriatno Maulani Pangestu

Dekontruksi Perempuan Abjek dalam Tiga Cerpen karangan
Intan Paramaditha
Nungki Heriyati

The Effect Of Reading Habit And Vocabulary Mastery Towards Students’ Reading Comprehension
Retno Rahayuningsih

Critical Discourse Analysis In Indonesia Lawyers Club (Ilc) "Rkuhp Controversy" On Tv One
L.M Ady Marlan Wardoyo Hasim, Lia Maulia Indrayani, Ypsi Soeria Soemantri

Blending Construction In English Foods And Beverages In Indonesia: Linguistics And Cultural Views
Sulhizah Wulan Sari, Rini Martiwi

Code Mixing and Code Switching in Twivortiare 2 Novel By Ika Natassa
Rizky Mirani Desi Pratama, Dwi Puji Hastuti
| Judul                                                                 | Halaman |
|---------------------------------------------------------------------|---------|
| Sequential Organization of Indonesian Stand-Up Comedy Performance  | 105-111|
| Variasi Leksikal Di Kabupaten Kebumen (Sebuah Kajian Dialektologi) | 112-119|
| Pembelajaran Keterampilan Berbicara di Kelas IV Sekolah Dasar       | 120-128|
| Boil the Plan, But Do Not Fry The Issue; Indonesian Cooking Terms   | 129-136|
| Deixis Analysis in the Business Article of the Jakarta Post         | 137-141|
| Paradoks dalam Antologi Puisi Rupi Kaur The Sun and Her Flowers     | 142-148|
| Kesalahan Ejaan dan Kesalahan Penulisan Kalimat dalam Surat Izin Siswa | 149-157|
| Post-Nominal Modifiers in English Job Advertisementsin Jobstreet.com | 158-163|
| Esp Students’ Needs Analysis Based On The Learning-Centred Approached | 164-170|
| Exploring Acehnese EFL College Students’ Perceptions on Collaborative Writing | 171-180|
| Kedaulatan Negara dan Subjek Homo Sacer dalam Film The Pianist Berdasarkan Perspektif Giorgio Agamben | 181-190|
| Implikatur pada Berita Terjemahan (Kajian Prinsip Kerja Sama Maksim Grice di BBCIndonesia.com) | 191-201|
Long And Short Vowels Sound In A Song Lyric by Ed Sheeran
Sri Mulyati ........................................................................................................ 202-208

Communication Styles in EFL Classroom Interaction
Jusriati, Nasriandi, Puspa Sari ................................................................. 209-214

Social Deixis in English and Tae’ Bastem: Revisiting Brown and Gilman’s
TU and VOS Forms
Nasriandi, Jusriati, Syahrir ........................................................................ 215-222

Reprinting of Kaba and Tambo Books by Kristal Multimedia Publisher
Nur Ahmad Salman Herbowo, Sulastri ..................................................... 223-228

Bias Gender Dalam Perbandingan Hasil Terjemahan Buku Cerita Anak
Dongeng Bawang Merah Dan Bawang Putih Melalui Penerjemah Dan
Google Translate
Dwi Windah Wulansari ............................................................................... 229-235

The Implementation of Short Story in Enhancing Student’s Vocabularies
Nabila Myrrha Rahmawati ......................................................................... 236-241

“Dart-Board Game Project” Sebagai Latihan Fokus Untuk Persiapan Ujian
TOEP
Linda Purnamasari, Puspita Chairun Nisa ............................................... 242-246

Translation Procedure Used in Translating Banking Term in Legal
Documents of BCA
Istihayyu Buansari, Ahmad Supriatno Maulani Pangestu ....................... 247-258

Dekontruksi Perempuan Abjek dalam Tiga Cerpen karangan Intan
Paramaditha
Nungki Heriyati .......................................................................................... 259-265

The Effect Of Reading Habit And Vocabulary Mastery Towards Students’
Reading Comprehension
Retno Rahayuningsih .................................................................................. 266-271

Critical Discourse Analysis In Indonesia Lawyers Club (IIC) "Rkuhp
Controversy" On Tv One
L.M Ady Marlan Wardoyo Hasim, Lia Maulia Indrayani, Ypsi Soeria Soemantri ................................................................. 272-277

Blending Construction In English Foods And Beverages In Indonesia:
Linguistics And Cultural Views
Sulhizah Wulan Sari, Rini Martiwi ............................................................ 278-287

Code Mixing and Code Switching in Twivortiare 2 Novel By Ika Natassa
Rizky Mirani Desi Pratama, Dwi Puji Hastuti ........................................... 288-295
PENGANTAR REDAKSI

Bismillahirrohmānirrōhim

Salah satu parameter yang digunakan untuk menilai suatu penerbitan berkala adalah dengan keseriusan seluruh Dewan Redaksi, yakni adanya kesinambungan menerbitkan sesuai dengan komitmen kami untuk memberikan yang terbaik buat para pembaca, maka Jurnal Wanastra ini kami usahakan selalu hadir sesuai dengan skala waktu yang telah diprogramkan.

Tetapi terlepas dari hal itu semua, redaksi mengucapkan puji syukur kehadirat Allah SWT atas terbitnya Jurnal Wanastra Edisi XII No. 2 bulan September 2020 yang telah terakreditasi SINTA 5.

Redaksi setiap saat menerima naskah berupa artikel, hasil penelitian atau karya ilmiah yang belum pernah dipublikasikan di media lain melalui laman http://ejournal.bsi.ac.id/ejurnal/index.php/wanastra

Akhirnya, Redaksi mengucapkan terima kasih kepada para penulis dan peneliti yang telah berpartisipasi dalam penerbitan Jurnal Wanastra edisi ini.

Semoga Jurnal Wanastra kali ini dapat memenuhi khasanah ilmu pengetahuan bagi civitas Universitas Bina Sarana Informatika serta masyarakat pada umumnya.

Wassalam,

Redaksi

http://www.bsi.ac.id
e-mail: jurnal.wanastra@bsi.ac.id
http://ejournal.bsi.ac.id/ejurnal/index.php/wanastra

p-ISSN: 2086-6151 | e-ISSN: 2579-3438
WANASTRA : Bahasa dan Sastra

Editorial Board

Chief Editor:
Dwi Puji Hastuti, S.S., M.Pd.
Universitas Bina Sarana Informatika

Reviewers:
Wiruma Titian Adi, S.S., M.M.
Universitas Bina Sarana Informatika

Paramita Kusumawardhani, M.Pd
Universitas Bina Sarana Informatika

Jimmi, M.Pd
Universitas Bina Sarana Informatika

Fachri Helmanto, S.Pd., M.Pd.
Universitas Juanda

Dr. phil Kamal Yusuf, S.S., M.Hum
UIN Sunan Ampel Surabaya

Yuyun Bahtiar, M.Pd
Universitas KH. A. Wahab Hasbullah

Dwi Nur Cahayani Sri Kusumaningtyas,
S.S., M.Hum
Universitas Negeri Surabaya

Dr. Sri Arfani, M.Pd
Universitas Bina Sarana Informatika

Mike Amelia, S.Pd., M.Pd
Universitas Bina Sarana Informatika

Shafwan Nugraha, S.S., M.Hum.
STIE Muhammadiyah Mamuju

Dr. Ahmad Jum’a Khatib Nur Ali, M.Si
Universitas Gunadarma

Herman, S.Pd., M.Pd
Universitas HKBP Nommansan

Tira Nur Fitria, M.Pd
STIE ASS Surakarta

Linda Purnamasari, M.Hum
Universitas Esa Unggul

Advisory Boards
Agus Priadi, M.Pd
Universitas Bina Sarana Informatika

Administrative Staff
LPPM Universitas Bina Sarana Informatika

Published by
LPPM UBSI
Jl. Kramat Raya No. 98, Jakarta Pusat
Telp : 021-21231170
Code Mixing and Code Switching in *Twivortiare 2* Novel By Ika Natassa

Rizky Mirani Desi Pratama¹, Dwi Puji Hastuti ²

¹²Universitas Bina Sarana Informatika  
email: ³rizky.rrr@bsi.ac.id; ⁴dwi.dsu@bsi.ac.id

---

**Abstract** - The research aims to find the classification types of code switching and code mixing in *Twivortiare 2* novel then describe the influencing using types of code switching and code mixing. *Twovortiare 2* novel has many sentences used code mixing and code switching as the utterance which has intention clearly. Descriptive qualitative method are used as the methodology in this research which means based on the data that gained through reading the novel thus classify types of code switching and code mixing every sentences clearly through the dialogue of the novel then find the influence of the utterance using code switching and code mixing. The research focused on the types of code switching (inter-sentential, intra-sentential, and tag-switching) and types of code mixing (insertion, alternation, and Congruent Lexicalization) while combine with influencing os using code switching and code mixing. The results of the research are most of utterance using code mixing – insertion and code switching – intra-sentential in *Twovortiare 2* novel.

**Keywords:** code mixing, code switching, twivortiare novel

**INTRODUCTION**

Language is the most important component in human life. Language is a communication tool used by human to communicate with each other. Human uses language to express their idea and feeling. There are so many languages in this world. This gave rise to the human new habit of speaking in more than one language in a process of communication. This phenomenon usually called code mixing and code switching.

Code is a language or a variety of language. The variety of language in Indonesia includes code mixing and code switching. The phenomenon can be found in many things, for example, in newspaper, film, novel, song, etc (Husna, 2010). Code switching refers to the process of switching from one language to another language. As Thelander in (Chaer & Agustina, 2010) state that code-switching is the use of two language or more) by a speaker in the same communication event. The use of code switching also shows that people have proficiency of some language. Code-switching refers to the capacity of using, replacing, or switching two language in use (Bullock & Toribio, 2009). Code switching into three categories. There are tag switching code-switching, inter-sentential code switching, intra-sentential code switching (Romaine, 1995).

Tag switching is sometimes called emblematic switching where the switch is simply an interjection, sentence filler in the other language that serves as an ethnic identity marker (Holmes & Wilson, 2017). Inter-sentential code switching is the alternation in a single discourse between two languages, where the switching occurs after a sentence in the first language has been completed and the next sentence starts with a new language or on the other hand, means that intersentential code-switching occurs between different number of sentences (Appel & Muysken, 2006). Intra-sentential code-switching

---

http://ejournal.bsi.ac.id/ejurnal/index.php/wanastra/
refers to the switch from one language to another in a sentence that involves the syntactic units of words, phrases, or clauses (Poplack, 1980).

Code mixing occurs when a conversation use both languages together to the extent that they change from one language to the other in the course of a single utterance (Wardhaugh, 1998). Code mixing is the use of two languages or more by inserting one language elements into another language element in one utterance (Suwito, 2000). (Muysken, 2000) divided code mixing into three types:

1. Insertion

Approaches that depart from the notion of insertion view the constraints in terms of structural properties of some base or matrix structure. Here the process of code-mixing is conceived as something akin to borrowing: the insertion of an alien lexical or phrasal category into a given structure. The difference would simply be the size and type of element inserted, e.g. noun versus noun phrase. For example, “Twitter udah jadi platform berita yang mungkin paling real-time.”

2. Alternation

Approaches departing from alternation view the constraints on mixing in terms of the compatibility or equivalence of the languages involved at the switch point. In this perspective code-mixing is akin to the switching of codes between turns or utterances. For example: “Dan entah bagaimana, it makes us feel okay.”

3. Congruent Lexicalization

The notion of congruent lexicalization underlies the study of style shifting and dialect or standard variation rather than bilingual language use proper. For example: Diagonis dokter bikin dia putus asa.

The use of code switching and code mixing is very common in multilingual society. Nowadays, the novel writer began using code switching and code mixing to indicate that code switching and code mixing have already become common phenomenon. This phenomenon is one of the effects of information technology development. People all over the world can communicate each other by utilizing information technology, this condition makes people accustomed to use more than one language in their daily life even in creating a literary work like a novel. For example is Twivortiare 2 novel by Ika Natassa, there are many code switching and code mixing cases that found in this novel. Based on that reason, the paper examine the use of code switching and code mixing in the Twivortiare 2 novel by Ika Natassa.

**RESEARCH METHODOLOGY**

The research uses descriptive qualitative method by collected the data then analysis the data. The data is taken form novel Twivortiare 2 by Ika Natassa. Qualitative research is more holistic and often involves a rich collection of data from various sources to gain a deeper understanding of individual participants, including their opinion, perspectives and attitudes (Nassaji, 2015). By using this method, the research will elaborate and answer the problem by using dialogues and read thoroughly to get the understanding of the content as a whole. The research scrutinizes types of code-mixing and code-switching that are used in the novel.

**FINDING AND RESULTS**

This research finds many code-mixing and code-switching cases in Twivortiare 2 novel. Then, this research categorized the types of code-mixing and code-switching that found in novel by adjusting the theory from Pieter Muysken and Shana Poplack

Here are the list of code-mixing and code-switching cases in Twivortiare 2 novel:

| No | Utterances                                           | Code Mixing               | Code Switching     |
|----|------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------|
| 1  | In the backseat with si anti public display of affection yang ikat nganter ke bandara. Karena ada sopir, si anti public display of affection tidur di sebelah gue sambil megang tangan aja. Cute. – p. 255. | Insertion                  | Intra-sentential   |
| 2  | Waktu gue lunch dengan ibu mertua minggu lalu, salah satu tante si Beno itu nelepon ibu, dan ibu | Insertion Congruent Lexicalization | Intra-sentential   |
| Page | Text | Type | Location |
|------|------|------|----------|
| 3 | Tiap main ke apartemen gue, juga langsung menjarah kulkas. Makanya selama pacaran grocery shopping gue tambah. That dude sure loves food. Untung nggak jadi gendut. – p. 300. | Insertion | Intra-sentential |
| 8 | Men are not mind readers. Semuanya harus dinyatakan verbal, hinting is usually useless. – p. 383. | Alternation | Intra-sentential |
| 9 | Men are not mind readers. Semuanya harus dinyatakan verbal, hinting is usually useless. – p. 383. | Alternation | Inter-sentential |
| 10 | Lil Ndut, nanti tiap malam Mommy yang cerita-cerita nggak apa-apa ya, Nak. Time for you to listen to other stories. - p. 387. | Alternation | Inter-sentential |
| 5 | Kami berdua senang banget, banget! Tapi ada a part of us juga yang takut. Takut ga bisa jadi orangtua dan contoh yang baik untuk anak ini. – p. 319. | Insertion | Intra-sentential |
| 11 | Lebih tepatnya bukan ke orangnya. But bored of the way we interact, sometimes. Hidup gue sama Beno kan kayak clock-work, no surprise. – p. 409. | Insertion | Intra-sentential |
| 6 | Mau berbaru new bed yang gede banget biar muat bobo bertiga sama Lil Ndut. – p. 338. | Insertion | Intra-sentential |
| 12 | Lebih tepatnya bukan ke orangnya. But bored of the way we interact, sometimes. Hidup gue sama Beno kan kayak clock-work, no surprise. – | Alternation | Inter-sentential |
| 7 | Bad habit yang itu belum hilang sih, dan gue masih tetap | Insertion | Intra-sentential |
| p. 409 | 13 | Karena Wina naksir, we ended up hanging out with Diego a lot. – p. 412 | Alternation | Intra-sentential |
|  | 14 | Breast pump aja sampai ada 3 hahaha – p. 418 | Insertion | Intra-sentential |
|  | 15 | Selaki dan segalak apa pun seorang laki-laki, begitu cegukan langsung seperti a little puppy yang melas. Kasiannya, kamu Ben. – p. 425 | Insertion | Intra-sentential |
|  | 16 | He smells clean and fresh. Karena gue suka wangi sabun itu, pernah gue beliin Creed Original Vetiver yang buat laki-laki karena wangi sabun juga. – p. 432 | alternation | Inter-sentential |
|  | 17 | Gue kebetulan baru aja selesai mandi abis pulang kantor juga. So there we were, di sofa duduk sebelah nonton. – p. 433 | alternation | Intra-sentential |
|  | 18 | Tapi nanti kita akan sampai di suatu titik bahwa risiko itu terasa worth it. – p. 442 | Insertion | Congruent lexicalization |
|  | 19 | Jadi perempuan kita nggak | Insertion | Intra-sentential |
|  | 20 | Bullshit itu yang bilang bisa mencintai aja udah bahagia. – p. 447 | Insertion | Congruent lexicalization |
|  | 21 | Kan inti sebuah hubungan adalah trust. Setia. Itu harga mati. – p. 448 | Insertion | Intra-sentential |
|  | 22 | Pak Dokter ini energinya agak berlebih ya setelah Arsenal menang. He’s now building bookshelves for Lil Ndut. Bisa bacanya aja kapan hehehehe – p. 450 | alternation | Inter-sentential |
|  | 23 | Kembali dari RS, disuruh pulang, false alarm. Duh, Lil Ndut bikin Mommy deg-degan dan daddy kamu stres aja. – p. 454 | Congruent lexicalization | Intra-sentential |
|  | 24 | Kembali dari RS, disuruh pulang, false alarm. Duh, Lil Ndut bikin Mommy deg-degan dan daddy kamu stres aja. – p. 454 | Insertion | Intra-sentential |
|  | 25 | Besok kita pulang ya, Nak. you will be home, finally. – p. 465 | alternation | Intra-sentential |
| Page | Sentence | Type | Sentential Type |
|------|----------|------|-----------------|
| 26   | Punya Arga ini bikin cinta sama bapaknya. He's a really great dad and husband. Turun tangan ikat ngurusin Arga. Bangun-bangun tengah malam juga. – p.466 | alternation | Inter -sentential |
| 27   | Kasihan anting-anting yang di dalam little box itu jadi kalah pamor sama cap kaki Arga. | Insertion | Intra -sentential |
| 28   | Dulu gue pernah bilang, when you're married, you start to feel for two people. – p. 473 | Alternation | Intra -sentential |
| 29   | Mungkin karena this little guy represents everything that is the best of me. – p. 473 | Alternation | Intra -sentential |
| 30   | Dia ada, dan adanya dia itu somehow jadi semua yang terbaik dalam hidup gue – p. 473 | Insertion | Intra -sentential |

The writer analyzed based on the theories of Muysken (code mixing) and Romaine (code switching). The types of code mixing are insertion, alternation and congruent lexicalization. Then, the types of code switching are inter-sentential, intra-sentential, tag switching.

1. Code Mixing
   a. Insertion

   1. Dia ada, dan adanya dia itu somehow jadi semua yang terbaik dalam hidup gue – p. 473

   The sentence (Alex) mix her language into English in the middle of her utterance. This case is classified as insertion, type of code mixing, because Alex inserts a word somehow in her base sentence. Alex inserted a word that is somehow, an adverb, to emphasize her feeling which means 'entah bagaimana' in Indonesian.

   2. Jadi perempuan kita nggak boleh terlalu clingy, harus ditemenin terus, harus ditempelin terus, harus ditanya -tanya terus. – p. 443

   The utterance above is mix the language into English and classified as insertion, type of code mixing, because Alex inserts a word clingy in the middle of her utterance which means 'lekat' in Indonesia. Alex prefers use the term in English to simplify her sentence.

   3. Tiap main ke apartmen gue, juga langsung menjarah kulkas. Makanya sela ma pacaran grocery shopping gue tambah. That dude sure loves food. Untung nggak jadi gendut. – p. 300

   Alex mix her language into English in the middle of her utterance. This utterance above is classified as insertion, type of code mixing, because Alex inserts a word grocery shopping in her sentences. It is recognized as form of a phrase which means 'daftar belanjaan' in Indonesian.

   4. Mau berburu new bed yang gede banget biar muat bobo bertiga sama Lil Ndut. – p. 338

   The word 'new bed' is mix her language into English in the middle of her utterance and classified as insertion, type of code mixing, because Alex inserts a word new bed in her base sentence. Alex inserted a phrase, a small unit of one language that is new bed, means 'kasur baru' in Indonesian.

   5. Bullshit itu yang bilang bisa mencintai aja udah bahagia. – p. 447

   The sentence (Alex) mix her language into English in front of her utterance. This utterance above is classified as insertion, type of code mixing, because Alex inserts a word bullshit in her sentences. It is recognized as noun which means 'omong kosong' in Indonesian.

b. Alternation

   1. Mungkin karena this little guy represents everything that is the best of me. – p. 473

   Alex mixes her language into English. This case is identified as alternation, type of code mixing,
because this little guy represents everything that is the best of me is a form of clause that occurs in a base sentence. Alex mixes her language because she gets used to speak English and she feels more comfortable to express her feeling using English. It means ‘lelaki kecil ini mewakili semua yang terbaik dari diriku’ in Indonesian.

2. Dulu gue pernah bilang, when you’re married, you start to feel for two people. – p. 473

This utterance is mix the language into English and classified as alternation because when you’re married, you start to feel for two people is a form of clause that occur in a base sentence which means ‘ketika Anda menikah, Anda mulai merasakan dua orang’ in Indonesian. Alex mixes her language when she emphasize her sentence. It is also type of code mixing.

3. Men are not mind readers. Semuanya harus dinyatakan verbal, hinting is usually useless. – p. 383.

The utterance can be categorized as alternation because the types of code mixing above found in a complete sentence. There are 2 alternation found, such as Men are not mind readers and hinting is usually useless which means ‘Laki-laki bukan pembaca pikiran’ and ‘isyarat itu biasanya tidak berguna’ in Indonesian. Those are recognized as form of a clause.

4. Lil Ndut, nanti tiap malam Mommy yang cerita-cerita nggak apa-apa ya, Nak. Time for you to listen to other stories. - p. 387.

The utterance above, it can be seen the speaker (Alex) mix the language from Indonesia into English which means categorized as alternation. Time for you to listen to other stories which means in Indonesia ‘saatnya kamu mendengarkan cerita lainnya’. It is also type of code mixing that recognized as form of a clause.

5. Besok kita pulang ya, Nak, you will be home, finally. – p. 465

This utterance belongs to alternation, type of code mixing, since Alex mixes her language into English. You will be home, finally is a form of clause that occurs in a base sentence because she gets used to speak English and she feels more comfortable to express her feeling using English. It means ‘kamu akan pulang juga akhirnya’ in Indonesian.

1. Kembali dari RS, disuruh pulang, false alarm. Duh, Lil Ndut bikin Mommy deg-degan dan daddy kamu stres aja. – p. 454

The utterance above is classified as congruent lexicalization because congruent lexicalization is code mixing that occurs at the phonological level, as when Indonesian people says an English word, but modify it to Indonesian phonological structure. Indonesian call “stres” with the same phonological “stress” in English.

2. Waktu gue lunch dengan ibu mertua minggu lalu, salah satu tante si Beno itu nelepon ibu, dan ibu cerita tentang kehamilan gue. – p. 290.

The utterance above is classified types of code mixing - congruent lexicalization because the word of ‘lunch’ used to describe the situation of the person and many person already know the meaning of ‘lunch’ then in Indonesian is ‘makan siang’.

3. Tapi nanti kita akan sampai di suatu titik bahwa risiko itu terasa worth it. – p. 442

The utterance belongs to classified as congruent lexicalization the types of code mixing because the word of ‘worth it’ used to describe the value of something and many person already familiar the meaning of ‘worth it’ then in Indonesian is ‘sepadan’.

4. Bullshit itu yang bilang bisa mencintai aja udah bahagia. – p. 447

The utterance belongs to classified as congruent lexicalization the types of code mixing because the word of bullshit’ used to describe the value of something and many person already familiar the meaning of bullshit then in Indonesian is ‘omong kosong’.

2. Code Switching

a. Inter-sentential

1. In the backseat with anti public display of affection yang ikut ngerentar ke bandara. Karena ada sopir, si anti public display of affection tidar di sebelah gue sambil megang tangan aja. Cute. – p. 255.

From the utterance above, Alex (the character in Twivortiare 2 novel) deliberately switch from English to Indonesian when she describes a moment she went to the airport. In the backseat with anti public display of affection, cute are classified into inter-sentential code-switching because the switching occurs within the sentence. In this sentence, Alex also makes a label for his husband as anti
public display of affection. Anti public
display of affection means person that does not
want to show their making out activity in a
public places (bermesraan di depan umum).
Alex prefers uses the label in English than in
Indonesian because it is difficult to find a right
term for that condition.

2. Waktu gue lunch dengan ibu mertua minggu
lalu, salah satu tante si Beno itu nelepon ibu,
dan ibu cerita tentang kehamilan gue. – p.
290.

Alex inserted a phrase “lunch” in her
utterance, and it is classified into intra-
sentential switching because the word “lunch”
found within the sentece in a base language,
which is Indonesian.

3. Mau berburu new bed yang gede banget
biar muat bobo bertiga sama Lil Ndut. – p.
338.

This utterance shows that Alex switch her
language from Indonesian to English. Since the
switch has occurred within sentence, it is
classified into intra-sentential switching. Alex
prefers use the word “new bed” than “tempat
tidur baru” because Alex is a simple women and
“new bed” is simpler than “tempat tidur baru”.
The other reason why Alex often uses English
because she often has meeting with a
foreign so

4. Kembali dari RS, disuruh pulang, false
alarm. Duh, Lil Ndut bikin Mommy deg-
degan dan daddy kamu stres aja. – p. 454

Alex switches her language from
Indonesian to English. Alex prefer use English
in her sentence because she talks about
particular topic and the word that Alex used is
common term in that topic. “False Alarm”
means kontraksi palsu. This case is classified in
intra-sentential cod-switching because it
happens within a sentence.

5. Kasihan anting-anting yang di dalam little
box itu jadi kalah pamor sama cap kaki
Arga. – p. 468

This utterance is classified into intra-
sentential code switching because the switch
occurs within the sentence. Alex switches the
language from Indonesian to English because
she gets used to use English in her daily life to
support her job.

b. Intra-sentential

1. Tiap main ke apartemen gue, juga langsung
menjarah kulkas. Makanya selama pacaran
grocery shopping gue tumah. That dude
sure loves food. Untung nggak jadi gendut. –
p. 300.

The utterance above classified into inter-
sentential code switching because Alex switches
her language from Indonesia to English occurs
in a complete sentence and appear after the base
language sentence.

2. Punya Arga ini bikin makin cinta sama
bapaknya. He’s a really great dad and
husband. Turun tangan ikut ngurusin Arga.
Bangun-bangun tengah malam juga. – p. 466

Alex switches her language from
Indonesian to English. This switch is classified
as inter-sentential code because this case occurs
at sentence boundaries. Alex switches her
language to express her feeling about her
husband.

3. Pak Dokter ini energinya agak berlebih ya
setelah Arsenal menang. He’s now building
bookshelves for Lil Ndut. Bisa bacanya aja
kapan hehehehe – p. 450

This sentence is classified as inter-
sentential code since it happens at sentence
boundary. Alex switches her language from
Indonesian to English because she want to
describe her feeling about her husband attitude.

4. Lil Ndut, nanti tiap malam Mommy yang
cerita-cerita nggak apa-apa ya, Nak. Time
for you to listen to other stories. - p. 387.

The utterance above is inter-sentential
switching because the changing of language
occurs in a completed sentence. Beno switch his
language from Indonesian to English because
his wife, Alex, usually talk in English. It make
Beno get used to speak English. Our partner in
communication sometime influence our way in
using language.

5. Lebih tepatnya bukan ke orangnya. But
bored of the way we interact, sometimes.
Hidup gue sama Beno kan kayak clock-work,
no surprise. – p. 409.

Alex switches the language from Indonesian to
English in complete sentences that is why this case
is classified into inter-sentential switching. Alex
feels more comfortable using English to describe her
feeling.
Conclusion

Focusing on classification types of code mixing and code switching based on *twivortiare 2* novel, the writer found several utterance related code mixing and code switching. It reveals with code mixing using insertion 16, alternation 13, congruent lexicalization 4. Thus code switching using Intra-sentential 23, Inter-sentential 7. In *twivortiare 2* novel, most of utterance using code mixing – insertion and code switching – intra-sentential which relevant the situation according to the novel.

REFERENCES:

Appel, R., & Muysken, P. (2006). *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam University Press.

Bullock, B., & Toribio, A. J. (2009). *The Cambridge Handbook of Linguistic Code Switching*. Cambridge University Press.

Chaer, A., & Agustina, L. (2010). *Sociolinguistik: Perkenalan Awal*. Rineka Cipta.

Holmes, J., & Wilson, N. (2017). *An Introduction to Sociolinguistics*. Routledge.

Husna, I. (2010). *Code Mixing and Code Switching in Ketika Cinta Bertasbih I Novel*. University of Brawijaya.

Muysken, P. (2000). *A Typology of Codemixing*. Cambridge University Press.

Nassaji, H. (2015). Qualitative and Descriptive Research: Data Type Versus Data Analysis. *Language Teaching Research, 19*(2), 129–132.

Ika Natassa. (2014). *Twivortiare 2*. Gramedia Pustaka Utama.

Poplack, S. (1980). Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino es espanol: toward a typology of code-switching. *Linguistics, 18*, 581–618.

Romaine, S. (1995). *Bilingualism Second Edition*. Blackwell.

Suwito. (1985). *Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Problema*. Surakarta Henary Offset.

Wardhaugh, R. (1998). *An Introduction to Sociolinguistics: Third Edition*. Blackwell.